



Datos básicos de la asignatura

Titulación:	Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad (2017)
Año plan de estudio:	2017
Curso implantación:	2017-18
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Traducción, Ideología y Cultura
Código asignatura:	51750022
Tipología:	OBLIGATORIA
Curso:	1
Periodo impartición:	Cuatrimestral
Créditos ECTS:	4
Horas totales:	100
Área/s:	Filología Inglesa
Departamento/s:	Filología Inglesa (Lengua Inglesa)

Objetivos y competencias

OBJETIVOS:

A) Presentar la traducción como una actividad condicionada no sólo por las restricciones lingüístico-textuales sino también por parámetros culturales e ideológicos.

B) Proporcionar al alumno la información necesaria para la interpretación del texto origen y su traducción a la lengua meta, considerando especialmente los aspectos culturales y contextuales y su influencia en la fase de comprensión y posterior reescritura en el proceso de la traducción.

COMPETENCIAS:

Competencias específicas:

CE8. Capacidad de comprender el texto origen en su entorno cultural con los factores extralingüísticos condicionantes.

CE9. Capacidad de percibir la ideología y los factores históricos del traductor y sus lectores en la reescritura del texto meta.

CE10. Entender la traducción como un ejercicio de tolerancia hacia la diversidad lingüística y cultural.



Competencias genéricas:

TRANSVERSALES

A. Instrumentales (herramientas para el aprendizaje y la formación)

CT1. Capacidad de análisis y síntesis.

CT2. Organización y planificación.

CT3. Comprensión de lenguas extranjeras.

CT4. Expresión fluida, coherente y adecuada, tanto a nivel oral como escrito, en las lenguas de trabajo.

CT5. Localización, manejo y síntesis de datos y de información bibliográfica.

B. Interpersonales (competencias que permiten mantener una buena relación social)

CT6. Empatía, habilidad en las relaciones interpersonales y el trabajo en equipo.

CT7. Reconocimiento, respeto y valoración de la diversidad y la multiculturalidad.

CT8. Compromiso ético y estético.

CT9. Adaptación a nuevas situaciones y confianza en la toma de decisiones.

C. Sistémicas (de conjunto)

CT10. Identificación, análisis y resolución de problemas.

CT11. Iniciativa y espíritu emprendedor.

CT12. Creatividad y liderazgo.



UNIVERSIDAD
DE SEVILLA

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA Traducción, Ideología y Cultura

CT13. Aplicación de criterios de excelencia en la práctica profesional.

CT14. Relación de los distintos aspectos de las disciplinas filológicas y traductológicas entre sí y del conocimiento con otras áreas y disciplinas.

GENERALES

G1. Adquisición de conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y la interculturalidad.

G2. Utilización y conocimiento de técnicas actuales en los campos de investigación de la traducción y la interculturalidad que le permitan incorporarse a tareas de investigación.

G3. Conocimiento y destreza en la aplicación de las TIC.

G4. Conocimiento de los problemas y teorías de estudios culturales e interculturales.

G8. Conocimiento teórico de los problemas traductológicos y competencia para solucionar problemas específicos en la traducción según especialidades y tipologías textuales.

G9. Conocimiento de las cuestiones sobre interpretación intercultural y sobre interpretación textual.

G10. Destreza en la técnica de la edición textual.

G11 Fomentar y garantizar el respeto a los Derechos Humanos y a los principios de accesibilidad universal, igualdad, no discriminación y los valores democráticos y de la cultura de la paz.

G12. Conocimiento de las metodologías de la traducción que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como solucionar problemas textuales específicos.

Contenidos o bloques temáticos



1. Traducción y contexto cultural
2. Traducción, ideología y manipulación
3. Estudios Descriptivos de Traducción (EDT) y censura

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	20

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Clases teóricas

Explicación de conceptos clave.

Comentario y debate sobre artículos que los estudiantes habrán leído previamente.

Prácticas (otras)

Realización de traducciones dentro y fuera del aula

Corrección de las traducciones y comentarios sobre las mismas

Análisis y crítica de traducciones ajenas publicadas

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto. Cualquier ausencia deberá ser justificada ante el profesor/a de modo que no cuente negativamente en este apartado.

- Trabajo (80%): 1 único trabajo final individual. No habrá exámenes.

¿ Cuando dos profesores compartan la asignatura, cada uno propondrá un trabajo final individual. Los estudiantes elegirán solo UNA de las opciones. Para que haya un equilibrio en la carga de trabajo de los profesores, cada uno corregirá al 50% de los estudiantes (o lo más cercano a esa cifra en el caso de un número impar de estudiantes en el grupo); los trabajos se distribuirán en función de la preferencia y el orden de petición por parte del



UNIVERSIDAD
DE SEVILLA

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA Traducción, Ideología y Cultura

estudiante.

¿ El plagio en el trabajo final supondrá el suspenso automático de dicho trabajo.

- Para aprobar la asignatura se requiere un mínimo del 50%.